

2
11

各位领导、老师们、同学们，大家好！

首先，我要感谢查明建院长的盛情邀请，让我和夫人来参加这次颁奖大会。

我是方重先生的次子，名叫方若柏，今年已经 81 岁了。1957 年春天，父亲从复旦大学调到上海外语学院，我们的家也就搬到了上外的教师宿舍，他在这里开始了 34 年漫长的教学历程，这是他整个 63 年教学人生的一半以上。而就在这一年夏天，我由同济大学毕业，到北京工作。虽然我只在上外教师宿舍生活了几个月，但上外仍给我留下了许多难忘的回忆。

如今，上海外国语大学以父亲的名义举办《方重翻译奖》，已经是第五届了，这是对我父亲毕生教学、研究及翻译工作的肯定，是对他的为人、品德的肯定！我们全家十分感激，我相信父亲在天有灵，肯定也会无比欣慰的。

通过前四届大奖赛，大家一定可以看到上外这片热土上已经涌现出一批优秀的外语人才，他们的英语流利，才思敏捷，令人钦佩。相信本届大奖赛同样会取得丰硕的成

果。

在这里，我希望无论是比赛的获奖者，还是在座的所有学子，一定不要忘记自己父母的辛勤的养育之恩，一定不要忘记所有孜孜不倦教导你们的老师。当然，今天你们的成绩是自己刻苦努力学习的结果。希望大家再接再厉，既要学好外语，同时也要学好中文国学，为今后做一位优秀的，中外文化交流的使者，打下扎实的基础。

最后，我用父亲翻译的一首陶渊明的诗作为我发言的结束：

陶渊明诗是：
盛年不重来，
一日难再晨；
及时当勉励，
岁月不待人。

父亲的翻译是：

The youth, once gone, will no
longer return,

Nor this same morn as the day
closes.

Treasure every moment before it
slips by,

Mark, the fleeting years wait for
no man.

好，就到这里吧！祝大会圆满成功！谢谢大家！